

УДК 811.11

И.А. СТЕПАНОВ

(stepanov.64075_ivan788@mail.ru)

Волгоградский государственный социально-педагогический университет

АНГЛОАМЕРИКАНИЗМЫ В ТЕКСТАХ СПОРТИВНЫХ НОВОСТНЫХ СООБЩЕНИЙ НЕМЕЦКИХ СМИ*

Рассматриваются различные виды заимствованной англоамериканской лексики с точки зрения причин заимствования и функций, выполняемых в текстах спортивных новостных сообщений немецких СМИ.

Ключевые слова: заимствование, англоамериканизм, экстра- и интралингвистические причины заимствований, функции заимствований.

В современных средствах массовой информации находят свое отражение темы важные для каждого человека и общества в целом. Одной из таких тем является спорт, превратившийся в последнее время в многоплановую, тесно взаимодействующую с другими сферами жизни социума область. Важной составляющей как спортивной журналистики, так и средств массовой информации (СМИ) в целом, является грамотно подобранный лексический материал. В качестве такого материала возможно рассматривать англоамериканизмы, которые начиная с середины XX в. оказывают все большее влияние на немецкий язык и находят широкое применение в публицистике. В настоящей статье представлены результаты исследования текстов спортивных новостных сообщений ряда электронных немецких СМИ, содержащих англоамериканские заимствования. Данной проблеме посвящен ряд работ отечественных и зарубежных лингвистов (М.Д. Степанова, И.И. Чернышева, Л.П. Крысин, А.И. Дьяков, З.Ю. Гороховская, С.В. Гринев, М.П. Брандес и др.). Тем не менее, было бы ошибочным утверждать, что тема изучена полностью.

Далее будут проанализированы причины заимствования, а также функции заимствованной лексики в языке-реципиенте. Материалом исследования послужили 205 лексических единиц, отобранных методом сплошной выборки из следующих источников: www.dw.com, www.sport1.de, evivam.de. В качестве определения ключевого для данного исследования понятия принято следующее: заимствование – это процесс перехода элементов одного языка в другой, а также результат данного процесса, т. е. перенесенный из одного языка в другой в результате языкового взаимодействия элементов [7, с. 47]. Обратимся к рассмотрению наиболее значимых причин заимствования англоамериканской лексики, используемой в текстах немецких спортивных новостных сообщений. Неязыковые (экстралингвистические) причины возможно сформулировать следующим образом:

1) взаимодействие языка-реципиента с культурой-донором, устанавливаемое благодаря росту внешнеэкономических, общественно-политических или иных отношений. Так, широкое влияние англоязычных стран не только в экономической, политической, но и в спортивной сферах повлекло за собой контакты носителей немецкого языка с представителями данных культур, вследствие чего наблюдается наличие в нем ряда заимствований, именующих различные виды спорта, спортивный инвентарь, лица, вовлеченные в спортивную и околоспортивную деятельность (Например: *Tennis, Fußball, Fan, Club (Klub), Team* и др.).

2) авторитетность, популярность языка-донора, вследствие которой происходит заимствование во многие языки и появление интернационализмов (так, в связи с успешными выступлениями американской сборной на различных международных соревнованиях доминирующим языком в баскетболе был и остается английский, что можно проследить на примере следующих заимствований: *Jersey, Draft, draften* (Например: “Houston Rockets *draften* Hartenstein”) [3, с. 112].

* Работа выполнена под руководством Зиминой Н.В., кандидата филологических наук, доцент кафедры немецкого языка и методики его преподавания ФГБОУ ВО «ВГСПУ».

В качестве языковых (интралингвистических) причин следует указать [3]:

1) необходимость именовать новые предметы и понятия, часто перенимаемые вместе с самим обозначением (так, родиной футбола считается Англия, поэтому из данного языка в немецкий язык были заимствованы как обозначение самого вида спорта, так и соответствующие ему объекты тренировочного и соревновательного процесса: *Fußball, Net, Cup, Championship, Goalkeeper, Quarterback* и др. (Например: “Der war damals *Quarterback* der San Francisco 49ers, eines Teams der Football-Profi-Liga National Football League (NFL)”).

2) языковую (лингвистическую) экономию, т. е. стремление говорящего минимизировать объем своего высказывания (*Club* (немецким эквивалентом которого является номинация *Verein*), *Cup* (ср. с немецкими *Pokal, Ehrenpreis bei Sportwettkämpfen*) (Например: “Davis *Cup*: Deutschland gewinnt Doppel”);

3) стремление к устранению избыточной полисемии исконного слова, упрощению его смысловой структуры (в качестве примера можно привести заимствование *Game*, заменившее многозначное *Spiel* (обладающее в настоящий момент, согласно данным словаря Duden, двенадцатью лексическими значениями) в сфере большого тенниса и специализировавшее свою семантику до «победы в игре в теннис» (Например: “Berdyh gewinnt das erste *Game* zu null”) [8];

4) потребность в уточнении и детализации соответствующего понятия, разграничении смысловых оттенков, нюансов и их закреплении за различными обозначающими (так, например, с данной целью в немецкий язык были включены следующие англоамериканизмы: *Match* (со значением «спортивное соревнование в игровой форме», отличающее данное понятие от его немецких эквивалентов *Begegnung, Partie, Spiel, Wettspiel*), *Level* (со значением «уровень сложности», отличающееся от немецких соответствий *Ebene, Stufe*) (Например: “In seinem *Auftaktmatch* gegen Ryan Searle gelangen «Chizzy» neun perfekte Pfeile”;

5) тенденцию к повышению экспрессивности, приводящую, как следствие, к появлению иноязычных стилистических синонимов (так, например, в анализируемом лексическом материале можно отметить следующие англоамериканизмы: *Event* со значением «особое событие», противостоящее стилистически нейтральными *Anlass, Ereignis*; разговорное *Boss* со значением «руководитель группы или предприятия», стилистически нейтральными эквивалентами которого в немецком языке являются *Direktor, Leiter* (Например: “UFC-Boss Dana White will eine Millionen Dollar sammeln, auch die NFL bietet Hilfe an”) [1];

6) наличие в языке-реципиенте ряда слов, которые характеризуются наличием общих, подобных словообразовательных элементов (так, к примеру, в анализируемой нами заимствованной терминологии наиболее часто встречаются слова с суффиксом “-ing” (*Training, Qualifying, Ranking, Opening* и др.), словообразовательным элементом “-ness” (*Fairness, Fitness*), корнем “-ball” (*Volleyball, Basketball, Handball* и др.) (Например: “Christopher Kyriacou gewinnt das *Opening Event* des 888 Live Festivals in London”) [6, с. 99].

Таким образом, исследование языкового материала позволяет сделать вывод о том, что в текстах немецких спортивных новостных сообщений представлены слова, заимствованные из английского языка и его американского варианта по целому ряду как экстра-, так и интралингвистических причин. Необходимо отметить также неодинаковую представленность причин заимствования спортивной лексики. Так, наиболее популярными факторами, согласно результатам исследования, являются наличие в языке общих словообразовательных элементов, т. е. заимствование по аналогии (44 единицы – 21%), и необходимость именовать новые предметы и понятия (39 единиц – 19%). Значительную роль играют также языковая (лингвистическая) экономия (32 единицы – 16%) и авторитетность, престижность английского языка (25 единиц – 12%). Далее следуют потребность в уточнении и/или детализации соответствующего понятия, тенденция к экспрессивности и взаимодействие языка-реципиента с культурой-донором, к которым относятся в совокупности 62 единицы или 30% от общего числа анализируемых лексических единиц. Менее представлены в немецком языке англоамериканизмы, заим-

ствованные в результате стремления к устранению избыточной полисемии исконного слова (3 единицы – 2%).

Далее остановимся на функциях, выполняемых англоязычной заимствованной лексикой в текстах немецких спортивных новостных сообщений. Данные функции подразделяются на следующие группы [4]:

1) группа функций, ориентированная на отношение «знак-предмет», которая включает:

а) терминологическую функцию, проявляющуюся в обозначении, наименовании специальных понятий (данная функция согласуется с необходимостью именовать новые объекты, часто перенимаемые вместе с самим обозначением, и наблюдается, в первую очередь, в области техники: *Touchscreen*, *Akku*, *PC-Software*, *Display* (Например: “Das farbige *TFT-Display* mit 80x160 Pixel ist gut ablesbar”));

б) информативную функцию, подразделяющуюся на: познавательную функцию, выполняемую при познании, изучении и освоении окружающей среды (данную функцию осуществляют слова, передающие накопленные человеком опыт и знания: *Black Power*, *kontern*, *Fairness* и др. (Например: “Zudem scheint *Fairness* und Gleichheit für alle Spieler eine wichtige Komponente für den Erfolg zu sein: So hat *Counter-Strike* praktisch alle Zufallsfaktoren eliminiert – und die Spieler wären wohl auch erbost, sollte sich das ändern”)); индикативную функцию, реализующуюся при выделении, указании на называемый объект (реализация данной функции была выявлена, в частности, в статье «Olympia-2018 ohne NHL-Stars», в которой, англоамериканизмы указывают в том числе на конкретных спортсменов (Например: “Alexander Owetschkin, russischer *Superstar* der Washington Capitals, kündigte an, er werde auch ohne den Segen der NHL nach Pyeongchang reisen”));

в) заместительную функцию, в состав которой входят: синонимо-дифференцирующая функция, выполняемая при разграничении значений синонимов (данная функция согласуется с такими причинами заимствования, как стремление к устранению избыточной полисемии исконного слова, потребностью в уточнении и/или детализации соответствующего понятия и тенденцией к экспрессивности, имеющей следствием появление иноязычных стилистических синонимов (Например: *Doping* (со значением «запрещенные вещества, используемые с целью улучшения спортивных показателей», отличающее данное понятие от немецких эквивалентов *Aufputschmittel*, *Substanz*, *verbotene Stoffe*); разговорное *Job* (со значением «работа, задание», стилистически нейтральными и более широкозначными эквивалентами которого являются *Arbeit*, *Arbeitsplatz*, *Beruf*) (Например: “Die Reiter, die ich im Fokus hatte, waren sehr gut. Jeder hat seinen *Job* erledigt”)); компрессивная функция, осуществляемая при лингвистической экономии (данная функция коррелирует с соответствующей языковой причиной заимствования, а именно стремлением говорящего минимизировать длительность своего высказывания (Например: *City* (немецкими эквивалентами которого являются *Geschäftsviertel*, *Geschäftszentrum*, *Innenstadt*), *Fan* (в немецком *begeisterter Anhänger*); *Star* (ср. с немецким *gefeierter*, *berühmter Sportler*), Например: “Der irische *Superstar* muss sich wohl vor Gericht verantworten”));

2) группа функций, ориентированная на отношение «человек-знак», наиболее важными в составе которой являются:

а) экспрессивная функция, в свою очередь, объединяющая следующие: эмотивную функцию, подразделяющуюся на: адмиративную функцию, проявляющуюся при попытке вызвать у читателя/слушателя чувство восхищения, очарования, и репрессивную функцию, выполняемую для провокации у читателя/слушателя чувства недовольства (примеры адмиративной функции: “Der *NBA-Champion* der Jahre 1955, 1967 und 1983 sicherte sich die Rechte am Aufbauspieler Markelle Fultz” (данный англоамериканизм, использованный вместо возможного нейтрального варианта *Gewinner*, *Meister*, призван вызвать у читателя восхищение, уважение к успешной истории выступлений команды); примеры репрессивной функции: “Athleten Deutschland» soll unter anderem den Kampf gegen *Doping* und gegen *sexualisierte Gewalt* im Sport unterstützen und sich auf dem Feld der Athletenförderung engagieren” (данные англоамериканизмы, обозначающие недопустимые, порицаемые явления, вызывают у читателя чувство возмущения), “*Premier-League-Stars* scheitern früh” (данный позитивно-оценочный англоамери-

канизм в сочетании с выражением «scheitern früh» усиливает эффект от неуспешного выступления спортсменов, что должно вызвать у читателя чувство неудовольствия, досады);

б) эмоционально-оценочная функция, состоящая в отражении отношения к называемому объекту (Например: “Überschattet wurde der Geländeritt in Aachen vom *spektakulären* Sturz von Leonie Kuhlmann” (англоамериканизм подчеркивает удивление и огорчение по поводу произошедшего инцидента));

с) аттрактивная функция, осуществляемая для активизации интереса читателя/слушателя (данная функция занимает особое место при формулировании заголовка статьи (Например: “Wie kämpft der *eSport* gegen *Doping*” (сочетание англоамериканизмов заставляет читателя задуматься, какой может быть допинг в киберспорте и как с ним можно бороться), “*Radprofi* Peter Sagan gelingt *WM-Hattrick*” (англоамериканизмы акцентируют внимание на профессионализме спортсмена и его выдающемся результате).

3) группа функций, ориентированная на отношение «знак-знак», в которую входят:

а) стилеобразующая функция, реализующаяся вследствие наложения сферой использования определенным социумом стилистического отпечатка на заимствованную лексику (в качестве примера приведем предложения из текста, относящегося к молодежной, игровой тематике, выдержанного в разговорном стиле с употреблением соответствующих заимствований, что призвано заинтересовать именно молодежную аудиторию: “Welches *Game* hat das Zeug zum *eSport*?”, “So gibt es beim umstrittenen *Ego-Shooter* “Counter-Strike” und dem *Fantasy-Strategiespiel* “League of Legends” Turniere mit tausenden Besuchern in den Hallen und Millionen *Online-Zuschauern* weltweit”, “Allerdings ist das die Ausnahme: Von den im Jahr 2016 meistverkauften Spielen der *Gaming-Plattform* “Steam” besitzen nur acht eine *eSport-Szene* und nur fünf haben auch tatsächlich eine sich haltende *Community* mit regelmäßigen *Events* entwickelt”);

б) текстообразующая функция, реализуемая в результате объединения англоамериканизмов, образующих тематическую сетку текста (в качестве примера приведем несколько предложений из статьи, имеющих в составе англоамериканизмы тематической группы «спорт и компьютерные технологии»: “Das Polar A370 ist ein neues *Fitnessarmband* mit *Display*”, “Überzeugt haben im *Praxis-Test* die Aufzeichnung der Herzfrequenz und die Darstellung der Ergebnisse in der *Smartphone-App*”, “Toll ist auch die Vielfalt der auswählbaren *Sportprofile*”, “Das farbige *TFT-Display* mit 80x160 *Pixel* ist gut ablesbar”, “Der *Touchscreen* lässt sich gut bedienen”, “Die Akkulaufzeit beziffert Polar mit vier Tagen”);

с) идиообразующая функция, осуществляемая при употреблении англоамериканизма в составе устойчивого выражения с целью создания определенного эффекта (Например: “Sontheimer *schreibt Poker-Geschichte*” (англоамериканизм употребляется с целью подчеркнуть мастерство и высокие результаты игрока, которым суждено войти в историю данного вида спорта); “Doch dann drehte der Britte auf und *schaffte den Turnaround* – er sicherte sich die Sätze drei, vier und fünf” (англоамериканизм используется с целью усиления эффекта, оказываемого на читателя)).

4) деривационная функция, проявляющая участие в словопроизводстве и образовании новых лексических значений (проявление данной функции в анализируемом нами материале можно проследить, в частности, на примере таких англоамериканизмов, как *Sport*, *Rekord*, *Trainer*, *Team*, от которых образовано большое количество слов: *Sportbund*, *Sportart*, *Sportprofil*, *Rekordmeister*, *Rekordrunde*, *Cheftrainer*, *Bundestrainer*, *Teambus*, *Nationalteam*, *Teamkollegen* и др. (Например: “Wie kann es sein, dass der *Weltrekordhalter* sauber ist, wenn alle anderen Läufer unter den zehn schnellsten der Welt des *Dopings* überführt, vor Gericht stark belastet oder gar lebenslang gesperrt wurden?”).

Необходимо отметить различную количественную представленность заимствований, выполняющих ту или иную функцию. Наиболее важной является группа «знак-предмет» (138 единиц – 67% всего фактического материала). Значительную роль играют также заимствования с функциями группы «знак-знак» (43 единицы – 21%). Наименьшее же значение имеет группа функций «человек-знак» (24 единицы – 12%).

Литература

1. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста (для институтов и факультетов иностранных языков): учеб. пособие. 3-е изд. М.: ИВИ-ТЕЗАУРУС; Курск: РОСИ, 2001.
2. Гороховская З.Ю. Заимствования как способ пополнения словарного состава немецкого языка (на примере семантической группы «Система школьного и вузовского образования») // Изв. Волгогр. гос. пед. ун-та. Сер.: Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание. 2012. № 2(66). С. 106–108.
3. Гринев С.В. Терминологические заимствования (краткий обзор современного состояния вопроса) // Лотте Д.С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов. М.: Наука, 1982. С. 112.
4. Дьяков А.И. Функциональные особенности англицизмов и их дериватов в русском молодежном жаргоне // Изв. Южного Федерального ун-та. Сер.: Филологические науки. 2011. № 4. С. 100–111.
5. Крысин Л.П. Иноязычные слова в современной жизни // Русский язык конца XX столетия. М.: Наука, 1996.
6. Мирошниченко Л.Н. Факторы заимствования в спортивную терминологию немецкого языка // Научные ведомости БелГУ. Сер.: Гуманитарные науки. 2013. Т. 17. № 6. С. 95–100.
7. Степанова М.Д., Чернышева И.И. Лексикология современного немецкого языка: учеб. пособие. М.: Academia, 2003.
8. DUDEN [Электронный ресурс]. URL: <https://www.duden.de/> (дата обращения: 02.02.2018).
9. Thielemann L. Anglizismen im Deutschen [Электронный ресурс]. URL: <http://lars-thielemann.de/heidi/hausarbeiten/Anglizismen2.htm> (дата обращения: 02.02.2018).

IVAN STEPANOV

Volgograd State Socio-Pedagogical University

ANGLO-AMERICANISMS IN TEXTS OF GERMAN SPORT NEWS REPORTS

The article deals with the different kinds of borrowings of anglo-american vocabulary from the point of the reasons of borrowings and the functions accomplished in the texts of sport news items in German mass media.

Key words: *borrowings, anglo-americanism, extralinguistic and intralinguistic causes of borrowings, functions of borrowings.*